

## 诗篇第一百零六篇译文对照

### 【诗一百零六 1】

〔和合本〕「你们要赞美耶和华！要称谢耶和华，因祂本为善，祂的慈爱永远长存。」

〔吕振中译〕「哈利路亚（你们要颂赞耶和华）！你们要称谢永恒主，因为他至善；因为他坚固的爱永远长存。」

〔新译本〕「你们要赞美耶和华。你们要称谢耶和华，因为他是美善的；他的慈爱永远长存。」

〔现代译本〕「要赞美上主！要感谢上主，因他至善；他的慈爱永远长存！」

〔当代译本〕「赞美主，感谢主，祂是这样的美善，祂的慈爱永恒不断。」

〔文理本〕「尔其颂美耶和华、称谢耶和华、以其为善、慈惠永存兮、」

〔思高译本〕「阿肋路亚。请你们向上主赞颂，因为祂是美善宽仁，祂的仁慈永远常存。」

〔牧灵译本〕「(亚肋路亚！) 称谢上主，因为他良善美好。他的仁爱永在。」

### 【诗一百零六 2】

〔和合本〕「谁能传说耶和华的大能？谁能表明他一切的美德？」

〔吕振中译〕「谁能说出永恒主大能的作为？谁能将他一切可颂可赞的事讲给人听呢？」

〔新译本〕「谁能述说耶和华大能的作为，谁能说尽赞美他的话？」

〔现代译本〕「谁能述说上主所做的大事？谁能充分地颂赞他？」

〔当代译本〕「谁能尽数神一切荣耀的作为呢？我们当怎样赞美祂呢？」

〔文理本〕「孰克述耶和华之能事、播其声誉乎、」

〔思高译本〕「谁能说完上主的大能化工。谁能述尽上主的一切光荣？」

〔牧灵译本〕「谁能计数上主的大能化工？谁又能表述他的一切美德？」

### 【诗一百零六 3】

〔和合本〕「凡遵守公平、常行公义的，这人便为有福。」

〔吕振中译〕「凡遵守公平、时时遵行公义的人、有福阿！」

〔新译本〕「谨守公正，常行公义的人，都是有福的。」

〔现代译本〕「遵守他命令的人多么有福啊！始终伸张正义的人多么有福啊！」

〔当代译本〕「那些行事公正，持守公义的人必蒙祝福，他们必然快乐。」

〔文理本〕「凡秉公正、与常行公义者、其有福兮、」

〔思高译本〕「遵守诫命的人真是有福！时时行义的人，真是有福！」

〔牧灵译本〕「常行公义的人真是有福，行为正直的人真是有福！」

#### 【诗一百零六 4】

〔和合本〕「耶和华啊，你用恩惠待你的百姓，求你也用这恩惠纪念我，开你的救恩眷顾我，」

〔吕振中译〕「永恒主阿，在你喜悦你人民的恩中、求你记得我，用你的拯救眷顾我，」

〔新译本〕「耶和华啊！你恩待你子民的时候，求你记念我；你拯救他们的时候，求你眷念我；」

〔现代译本〕「上主啊，你善待你子民的时候，求你记得我，拯救我！」

〔当代译本〕「主啊！当你赐福拯救你子民的时候，求你也记念我。」

〔文理本〕「凡秉公正、与常行公义者、其有福兮、」

〔思高译本〕「上主，求你为了你对百姓的仁慈，记念我，又求你按照你施救的扶助，看顾我，」

〔牧灵译本〕「上主，你善待你百姓之时，求你记着我；你解放他们之时，求你援救我；」

#### 【诗一百零六 5】

〔和合本〕「使我见你选民的福，乐你国民的乐，与你的产业一同夸耀。」

〔吕振中译〕「使我得见你选民之福，得乐你国之乐，得和你的产业一同夸胜。」

〔新译本〕「使我得见你选民的福乐，因你国民的欢乐而欢乐，与你的产业一同夸耀。」

〔现代译本〕「求你让我看见你选民的繁盛，让我分享你子民的喜乐，跟属于你的人一同夸耀。」

〔当代译本〕「让我们分尝你所拣选的子民所得的丰盛，与他们同乐，分享祂所赐给他们的荣耀。」

〔文理本〕「俾我见尔选民之昌、致乐尔民之乐、与尔业共其荣兮、」

〔思高译本〕「使我享见你选民的福乐，因你百姓的欢笑而欢笑；使我因你的产业而自豪。」

〔牧灵译本〕「让我看见你信众的喜乐，分享你邦国的欢悦，与你的子民一起赞美你。」

#### 【诗一百零六 6】

〔和合本〕「我们与我们的祖宗一同犯罪，我们作了孽，行了恶。」

〔吕振中译〕「我们和我们祖宗一同犯了罪；我们有了罪孽；我们行了恶。」

〔新译本〕「我们和我们的列祖都犯了罪，我们作了孽，也行了恶。」

〔现代译本〕「我们跟祖宗一样都犯了罪；我们都作孽作恶。」

〔当代译本〕「我们和我们的祖先也曾多次犯罪，满身愆尤。」

〔文理本〕「我与列祖同干罪戾、行邪作恶兮、」

〔思高译本〕「我们和我们的祖先都犯过罪；都曾为非作歹而无恶不为；」

〔牧灵译本〕「我们像祖先一样犯了罪，我们曾为非作歹。」

#### 【诗一百零六 7】

〔和合本〕「我们的祖宗在埃及不明白你的奇事，不纪念你丰盛的慈爱，反倒在红海行了悖逆。」

〔吕振中译〕「我们的祖宗在埃及不明白〔或译：留心于〕你的奇事，没有怀念你坚爱之丰盛，反而悖逆了至高者〔传统：在海边〕于芦苇海。」

〔**新译本**〕「我们的列祖在埃及的时候，不明白你的奇事，也不记念你丰盛的慈爱，反倒在红海的海边悖逆了你。」

〔**现代译本**〕「我们的祖宗在埃及时不明白神奇妙的作为；他们忘记了神屡次向他们显示的慈爱；他们竟在红海背叛全能者（**希作来文是：在海里**）」

〔**当代译本**〕「我们的祖先非但不领会你在埃及所行的奇妙神迹，也忘记了你丰盛的慈爱。他们在红海旁反叛你。」

〔**文理本**〕「我列祖在埃及、不明尔异迹、不忆尔厚惠、乃于红海悖逆兮、」

〔**思高译本**〕「我们祖先在埃及的时期，对你奇迹的意义总不领会，也总不怀念你众多的恩惠，且在红海畔将至高者违背。」

〔**牧灵译本**〕「我们的祖先在埃及时，对你的奇妙作为不加注重；忘却了他丰富的仁爱，在红海悖逆了至高者。」

### 【诗一百零六 8】

〔**和合本**〕「然而他因自己的名拯救他们，为要彰显他的大能，」

〔**吕振中译**〕「然而他为了他自己之名的缘故还拯救了他们，为要使人知道他的大能；」

〔**新译本**〕「但他因自己的名的缘故拯救他们，为要彰显他的大能。」

〔**现代译本**〕「然而，神为了彰显自己的大能，仍然照应许拯救了他们。」

〔**当代译本**〕「尽管如此，为了持守你自己的圣名，并且向世人彰显权能，你还是救了他们。」

〔**文理本**〕「然彼缘其名而救之、彰厥大能兮、」

〔**思高译本**〕「但祂为了自己的名，仍然救了他们。这是为了彰显祂自己的神威大能。」

〔**牧灵译本**〕「然而他因了自己的名，拯救了他们，使他的大能得以彰显。」

### 【诗一百零六 9】

〔**和合本**〕「并且斥责红海，海便干了。他带领他们经过深处，如同经过旷野。」

〔**吕振中译**〕「他叱责了芦苇海，海便干了；他就领了他们经过深处，如过牧野（**或译：旷野**）。」

〔**新译本**〕「他斥责红海，海就干了；他领他们走过海底，像经过旷野一样。」

〔**现代译本**〕「他斥责红海，海水立刻干涸；他带领他的子民走过去，像走旱地。」

〔**当代译本**〕「你斥责红海，海就敞开一条像荒野一般的干路。」

〔**文理本**〕「爰叱红海、其海乃涸、导之涉深、如履原野兮、」

〔**思高译本**〕「祂一呵叱红海，红海立即干涸，领他们走过海底，像走过沙漠。」

〔**牧灵译本**〕「他呵叱红海，海水便干涸；他引领他们穿行海底，如履旱地。」

### 【诗一百零六 10】

〔**和合本**〕「他拯救他们脱离恨他们人的手，从仇敌手中救赎他们。」

〔**吕振中译**〕「他拯救了他们脱离恨恶者的手，赎救了他们脱离仇敌手中。」

〔新译本〕「他拯救他们脱离憎恨他们的人的手，从仇敌的手中救赎了他们。」

〔现代译本〕「他救他们脱离厌恨他们的人；他从仇敌手中救他们出来。」

〔当代译本〕「他们因此得以逃过敌人的追赶。」

〔文理本〕「援之于憾者之手、赎之于敌人之手兮、」

〔思高译本〕「救他们摆脱仇恨者的压迫，从敌人的手中将他们救回。」

〔牧灵译本〕「他拯救他们脱离敌人之手，从仇人手中救他们获得自由。」

### 【诗一百零六 11】

〔和合本〕「水淹没他们的敌人，没有一个存留。」

〔吕振中译〕「水淹没了他们的敌人，一个也没有存留。」

〔新译本〕「海水淹没了他们的敌人，连一个也没有留下。」

〔现代译本〕「但海水淹没了仇敌；没有一个人逃脱。」

〔当代译本〕「后来，水复合起来淹没敌军，甚至没有一人生还。」

〔文理本〕「水淹其敌、靡有孑遗兮、」

〔思高译本〕「海水却淹没了他们的敌人，敌人连一个人也没有留存。」

〔牧灵译本〕「海水淹没了追赶他们的人，没有一个得以逃脱。」

### 【诗一百零六 12】

〔和合本〕「那时，他们才信了他的话，歌唱赞美祂。」

〔吕振中译〕「那时他们纔信了他的话，歌唱了他可颂可赞的事。」

〔新译本〕「那时他们才相信他的话，唱歌赞美他。」

〔现代译本〕「于是他的子民相信他的应许；他们歌唱颂赞他。」

〔当代译本〕「这些子民因此才相信了祂，并且歌唱赞美祂。」

〔文理本〕「民信其言、而歌颂之兮、」

〔思高译本〕「他们才相信了祂的诺言，高声歌颂了对祂的颂赞。」

〔牧灵译本〕「他们这才相信了他的允诺，齐声高歌赞颂他。」

### 【诗一百零六 13】

〔和合本〕「等不多时，他们就忘了他的作为，不仰望他的指教，」

〔吕振中译〕「但他们很快就忘了他的作为，不等候着他的意旨，」

〔新译本〕「可是他们很快就忘记了他的作为，不仰望他的意旨，」

〔现代译本〕「但他们很快地就忘了他的作为；他们不愿意等候他的旨意。」

〔当代译本〕「然而，他们很快地又遗忘了，他们并不等候祂的训示，」

〔文理本〕「遽尔忘其作为、不俟其旨兮、」

〔思高译本〕「他们很快就忘了上主的作为，他们不再坚持顺从祂的旨意，」

〔**牧灵译本**〕「但是他们很快就忘了他的作为，不愿再等候他的旨意。」

#### 【诗一百零六 14】

〔**和合本**〕「反倒在旷野大起欲心，在荒地试探神。」

〔**吕振中译**〕「反倒在旷野大起贪欲之心，在荒野中试探着神；」

〔**新译本**〕「反而在旷野大起贪欲，在沙漠试探 神。」

〔**现代译本**〕「在旷野中，他们欲望无穷；在沙漠中，他们屡次考验神。」

〔**当代译本**〕「只知大起贪念，在荒野中试探神。」

〔**文理本**〕「在旷野纵其欲、在荒原试神兮、」

〔**思高译本**〕「遂在旷野中放纵贪欲，在荒芜之地试探天主。」

〔**牧灵译本**〕「他们任性纵欲，在旷野中试探天主，」

#### 【诗一百零六 15】

〔**和合本**〕「祂将他们所求的赐给他们，却使他们的心灵软弱。」

〔**吕振中译**〕「神将他们所求的赐给他们，按他们的食欲送吃的东西（**传统：消瘦病**）。」

〔**新译本**〕「神把他们所求的赐给他们，却使灾病临到他们身上。」

〔**现代译本**〕「他照他们所求的赐给他们，但也降疾病在他们当中。」

〔**当代译本**〕「主答应了他们的要求，却使他们心灵贫乏。」

〔**文理本**〕「遂以所求赐之、惟使其神衰弱兮、」

〔**思高译本**〕「上主虽满足了他们的贪求，却使他们的肚腹发生毒瘤。」

〔**牧灵译本**〕「他将他们贪求的赐给了他们，也给他们降下灾病。」

#### 【诗一百零六 16】

〔**和合本**〕「他们又在营中嫉妒摩西和耶和华的圣者亚伦。」

〔**吕振中译**〕「但有人在营中嫉妒摩西、和永恒主的圣品人亚伦；」

〔**新译本**〕「他们在营中嫉妒摩西，以及归耶和華為圣的亚伦。」

〔**现代译本**〕「在营中，他们嫉妒摩西，对上主的圣仆亚伦猜忌。」

〔**当代译本**〕「他们还嫉妒摩西和神膏立为祭司的亚伦。」

〔**文理本**〕「民在营中、媚嫉摩西、及耶和華之圣者亚伦兮、」

〔**思高译本**〕「他们在营中竟对梅瑟起了嫉妒，对天主的圣者亚郎也起了忌妒。」

〔**牧灵译本**〕「他们在营中嫉妒梅瑟，对上主的圣者亚郎也起了猜忌。」

#### 【诗一百零六 17】

〔**和合本**〕「地裂开吞下大坍，掩盖亚比兰一党的人。」

〔**吕振中译**〕「于是地敞开了，把大坍吞下去，将亚比兰一党的人掩埋起来。」

〔新译本〕「于是地裂开，吞下了大坍，把亚比兰一伙的人也掩埋了。」

〔现代译本〕「于是土地裂开，把大坍吞下去；它掩埋了亚比兰和他一家。」

〔当代译本〕「地因此大大震动，并且裂开，吞没了大坍、亚比兰一党的人，」

〔文理本〕「地则坼裂、吞大坍、掩亚比兰党兮、」

〔思高译本〕「他们在营中竟对梅瑟起了嫉妒，对天主的圣者亚郎也起了忌妒。」

〔牧灵译本〕「于是土地裂开，吞噬了达堂，埋葬了阿彼兰的同伴；」

#### 【诗一百零六 18】

〔和合本〕「有火在他们的党中发起，有火焰烧毁了恶人。」

〔吕振中译〕「有火在他们一党的人中间着起来，有火焰消灭了恶人。」

〔新译本〕「有火在他们的党羽中燃烧起来，烈焰焚毁了恶人。」

〔现代译本〕「有火降在他们同伙身上，焚烧了那些作恶的人。」

〔当代译本〕「并且有烈火冒起，消灭这些恶人；」

〔文理本〕「火蒸其党、焰焚恶人兮、」

〔思高译本〕「有烈火在他们集会中燃起，火焰就把所有的恶徒焚毁。」

〔牧灵译本〕「烈火在他们中间燃起，焚烧作恶的人。」

#### 【诗一百零六 19】

〔和合本〕「他们在何烈山造了牛犊，叩拜铸成的像。」

〔吕振中译〕「他们在何烈山造了牛犊，敬拜了铸像。」

〔新译本〕「他们在何烈山做了牛犊，敬拜铸成的偶像。」

〔现代译本〕「他们在何烈山铸造牛像，向手造的偶像跪拜；」

〔当代译本〕「(19~20 节) 因为他们宁愿为吃草之牛铸造雕像，而舍弃神的荣耀。」

〔文理本〕「民在何烈制犊、崇拜铸像兮、」

〔思高译本〕「他们在曷勒布制造了牛犊，竟崇拜了金铸的一个神偶；」

〔牧灵译本〕「他们在曷勒布铸造了牛犊，敬拜手造的偶像。」

#### 【诗一百零六 20】

〔和合本〕「如此将他们荣耀的主换为吃草之牛的像。」

〔吕振中译〕「用吃草的牛的模形去代换神的〔传统：他们的〕荣耀。」

〔新译本〕「这样，他们用吃草的牛的像，代替了他们的荣耀的神。」

〔现代译本〕「他们用那吃草的牛像，替代神的荣耀。」

〔当代译本〕「(19~20 节) 因为他们宁愿为吃草之牛铸造雕像，而舍弃神的荣耀。」

〔文理本〕「如是以彼之荣、易为啮刍之牛像兮、」

〔思高译本〕「将自己的光荣天主，变成了吃草的牛犊；」

〔**牧灵译本**〕「他们以吃草的牛之形象，替代了天主的荣耀。」

### 【诗一百零六 21】

〔**和合本**〕「忘了神他们的救主，他曾在埃及行大事，」

〔**吕振中译**〕「他们忘了神、他们的救者，就是曾在埃及行了大事，」

〔**新译本**〕「他们竟忘记了拯救他们的 神；他曾在埃及行了大事，」

〔**现代译本**〕「他们忘记了拯救他们的神，忘记他在埃及行了大事，」

〔**当代译本**〕「(21~22 节) 他们既然如此轻看那在埃及和红海为他们行大能奇事的救主，」

〔**文理本**〕「忘其救者神、行大事于埃及、」

〔**思高译本**〕「竟将拯救自己的天主忘记：祂曾在埃及地显示了奇事，」

〔**牧灵译本**〕「他们忘却了他们的救主天主，他曾在埃及行过大事，」

### 【诗一百零六 22】

〔**和合本**〕「在舍地行奇事，在红海行可畏的事。」

〔**吕振中译**〕「在舍地行了奇迹，在芦苇海行了可畏惧之事的。」

〔**新译本**〕「在舍地行了奇事，在红海边行了可畏可惧的事。」

〔**现代译本**〕「在舍地行了奇迹，在红海行了令人畏惧的事。」

〔**当代译本**〕「(21~22 节) 他们既然如此轻看那在埃及和红海为他们行大能奇事的救主，」

〔**文理本**〕「施异迹于舍地、行可畏之事于红海兮、」

〔**思高译本**〕「祂也曾在舍邦施行过灵迹，祂也曾在红海发显过奇异。」

〔**牧灵译本**〕「在舍地施展奇迹，在红海行过令人畏惧的事。」

### 【诗一百零六 23】

〔**和合本**〕「所以他说要灭绝他们，若非有他所拣选的摩西站在当中，使他的忿怒转消，恐怕他就灭绝他们。」

〔**吕振中译**〕「因此他说要消灭他们；若非有他所拣选的摩西当决裂之时站在他面前，使他的烈怒转消，避免施行杀灭，他们早已灭亡了。」

〔**新译本**〕「所以他说要灭绝他们，不是有他拣选的摩西，在他面前站在破口上，使他的怒气转消，恐怕他早已毁灭他们了。」

〔**现代译本**〕「当神说他要消灭他子民时，他所拣选的仆人摩西向他力争，挽回了他的烈怒，解除了以色列民被消灭的危机。」

〔**当代译本**〕「因此主声言要消灭他们。若不是祂所拣选的摩西央求主收回怒气，主早已经把他们毁灭了。」

〔**文理本**〕「是以神有言、必翦灭之、惟所选之摩西、当其冲、立其前、挽回其怒、免行翦灭兮、」

〔**思高译本**〕「若非祂拣选的梅瑟出场，站立在当地裂口的前方，挽回祂存心灭绝的怒浪，祂早下令

全部将他们灭亡。」

〔**牧灵译本**〕「天主说要消灭他们之时，他拣选的梅瑟站在岸边，在他面前解除了他们被灭的危机。」

#### 【诗一百零六 24】

〔**和合本**〕「他们又藐视那美地，不信他的话，」

〔**吕振中译**〕「他们竟弃绝了那可喜爱之地，不信神〔**原文：他**〕的话，」

〔**新译本**〕「他们又轻视那美地，不信他的应许。」

〔**现代译本**〕「可是他们轻看那佳美的土地；他们不相信神的应许。」

〔**当代译本**〕「他们不相信神赐他们肥美土地的应许，」

〔**文理本**〕「民亦蔑视美地、不信其言、」

〔**思高译本**〕「他们还轻视了福地乐土，对上主的诺言不肯信取；」

〔**牧灵译本**〕「但是他们仍然藐视誓许的乐土，不信他的话语。」

#### 【诗一百零六 25】

〔**和合本**〕「在自己帐棚内发怨言，不听耶和華的声音。」

〔**吕振中译**〕「在帐棚里埋怨着，不听永恒主的声音。」

〔**新译本**〕「他们在自己的帐棚里发怨言，不听从耶和華的话。」

〔**现代译本**〕「他们在帐棚里埋怨，不愿听从上主的话。」

〔**当代译本**〕「他们在帐棚里发怨言，轻视祂的命令；」

〔**文理本**〕「在幕中出怨言、弗听耶和華命兮、」

〔**思高译本**〕「在自己帐幕内抱怨怀恨，不愿意听从上主的声音。」

〔**牧灵译本**〕「他们在帐篷内抱怨诉苦，不愿倾听上主的声音。」

#### 【诗一百零六 26】

〔**和合本**〕「所以他们对他们起誓，必叫他们倒在旷野，」

〔**吕振中译**〕「因此他们对他们举了手起誓，必使他们倒毙〔**传统：使倒毙**〕于旷野，」

〔**新译本**〕「所以他们对他们起誓，必使他们倒在旷野，」

〔**现代译本**〕「因此他严肃地警告他们：要使他们倒毙在荒野间，」

〔**当代译本**〕「因此，主起誓要在荒野丢弃他们，」

〔**文理本**〕「彼遂举手而誓曰、必仆之于野、」

〔**思高译本**〕「上主于是向他们举手起誓，要在旷野使他们丧身倒毙；」

〔**牧灵译本**〕「于是他向他们举手发誓，要让他们在旷野中倒毙，」

#### 【诗一百零六 27】

〔**和合本**〕「叫他们的后裔倒在列国之中，分散在各地。」

〔吕振中译〕「使他们的后裔分散在列国，四散在列邦。」

〔新译本〕「使他们的后裔四散在万国中，使他们分散在各地。」

〔现代译本〕「使他们的子孙分散各国，使他们在外国流亡。」

〔当代译本〕「并且把他们的后代分散到各族各地方去。」

〔文理本〕「踣其裔于列国、散之于各地兮、」

〔思高译本〕「要将他们的子孙分散异邦，要使他们在大地各处流亡。」

〔牧灵译本〕「使他们的子孙分散异邦，在各地流亡。」

### 【诗一百零六 28】

〔和合本〕「他们又与巴力毗珥连合，且吃了祭死神的物。」

〔吕振中译〕「他们又委身于昆珥的巴力（即：外国人的神），吃了祭死神之物；」

〔新译本〕「他们又归附巴力·毗珥，吃了祭过死神的祭物。」

〔现代译本〕「后来神的子民竟在毗珥拜巴力，吃那祭过死神的祭物。」

〔当代译本〕「我们的祖先不但与昆珥崇拜巴力的人联合，而且还吃献给死人的祭物。」

〔文理本〕「民亦契于巴力毗珥、食祭死物之品兮、」

〔思高译本〕「此后他们归依巴耳培敖尔，还分食祭祀过死神的祭品。」

〔牧灵译本〕「他们与巴耳培敖尔联合，分食祭献死神的祭品。」

### 【诗一百零六 29】

〔和合本〕「他们这样行，惹耶和華发怒，便有瘟疫流行在他们中间。」

〔吕振中译〕「以他们的恶行为惹了永恒主发怒，便有疫症暴发于他们中间。」

〔新译本〕「他们的行为触怒了耶和華，于是有瘟疫在他们中间发生。」

〔现代译本〕「他们的行为惹动神的忿怒，可怖的疫症传染在他们当中，」

〔当代译本〕「他们的所作所为终于触怒神，以致瘟疫降临在他们当中；」

〔文理本〕「如是而行、致激厥怒、疫疠流行其中兮、」

〔思高译本〕「又作恶犯罪触怒了上主，祂忽降灾祸将他们惩处；」

〔牧灵译本〕「他们的恶行惹怒了上主，瘟疫突发，在他们中间肆行。」

### 【诗一百零六 30】

〔和合本〕「那时非尼哈站起，刑罚恶人，瘟疫这才止息。」

〔吕振中译〕「那时非尼哈站起来干涉，疫症纔被制住。」

〔新译本〕「那时非尼哈站起来，执行刑罚，瘟疫才止息。」

〔现代译本〕「但是非尼哈起来惩罚罪行，制止了瘟疫的蔓延。」

〔当代译本〕「直到非尼哈起来，惩戒罪人，瘟疫才告停止。」

〔文理本〕「时非尼哈起而行罚、瘟灾以息兮、」

〔**思高译本**〕「丕乃哈斯奋起调停，这灾祸才止息平定。」

〔**牧灵译本**〕「丕乃哈斯起来调停，瘟疫才得止息。」

### 【诗一百零六 31】

〔**和合本**〕「那就算为他的义，世世代代直到永远。」

〔**吕振中译**〕「那就算为他的义行，世世代代到永远。」

〔**新译本**〕「这就算为他的义，世世代代直到永远。」

〔**现代译本**〕「这件善行被人纪念，从那时起直到世世代代。」

〔**当代译本**〕「非尼哈也因着这大义凛然的行为而永远为人纪念。」

〔**文理本**〕「此为其义、历世靡暨兮、」

〔**思高译本**〕「这确算是他的功勋，世世代代感念不尽。」

〔**牧灵译本**〕「这归功于他的正直，世世代代为人纪念。」

### 【诗一百零六 32】

〔**和合本**〕「他们在米利巴水又叫耶和华发怒，甚至摩西也受了亏损，」

〔**吕振中译**〕「他们因了米利巴水的缘故惹了永恒主的震怒，以致摩西为了他们的缘故也吃亏受损；」

〔**新译本**〕「他们在米利巴水边惹耶和华发怒，以致摩西因他们的缘故也受了惩罚。」

〔**现代译本**〕「他们也在米利巴泉旁激怒上主，因而连累了摩西。」

〔**当代译本**〕「以色列民又在米利巴惹动神的烈怒，」

〔**文理本**〕「民在米利巴水、复干厥怒、累及摩西兮、」

〔**思高译本**〕「这确算是他的功勋，世世代代感念不尽。」

〔**牧灵译本**〕「他们在默黎巴水边激怒了上主，梅瑟也受了牵连；」

### 【诗一百零六 33】

〔**和合本**〕「是因他们惹动他的灵，摩西用嘴说了急躁的话。」

〔**吕振中译**〕「因为他们使摩西（**原文：他**）的心灵受了苦恼，以致他嘴里说出冒失的话。」

〔**新译本**〕「因为他们抗拒 神的灵（“**他们抗拒 神的灵**”或译：“**他们激动摩西的心**”），摩西用嘴说出冒失的话。」

〔**现代译本**〕「他们使摩西非常苦恼，以至于他说了不该说的话。」

〔**当代译本**〕「使摩西生气，说了鲁莽的话，因而受罚。」

〔**文理本**〕「因民悖逆其神、彼则口出躁言兮、」

〔**思高译本**〕「因他们使他精神苦闷，他唇舌说话未加谨慎。」

〔**牧灵译本**〕「因他们悖逆天主时，他说了莽撞的话。」

### 【诗一百零六 34】

〔和合本〕「他们不照耶和華所吩咐的灭绝外邦人，」

〔吕振中译〕「他们不照永恒主所吩咐他们的、去消灭外族之民，」

〔新译本〕「他们没有照着耶和華吩咐他们的，灭绝外族的人民，」

〔现代译本〕「他们违背上主的命令，没有杀灭异族，」

〔当代译本〕「以色列人不但没有照主的命令消灭在应许之地的外族人，」

〔文理本〕「因民悖逆其神、彼则口出躁言兮、」

〔思高译本〕「因他们使他精神苦闷，他唇舌说话未加谨慎。」

〔牧灵译本〕「他们没有依照上主的命令，去杀灭异族；」

### 【诗一百零六 35】

〔和合本〕「反与他们混杂相合，学习他们的行为，」

〔吕振中译〕「反而和外国人混杂嫁娶，学习他们的行为，」

〔新译本〕「反而和外族人混居杂处，学习他们的风俗习惯。」

〔现代译本〕「反而跟他们通婚，模仿他们的风俗习惯。」

〔当代译本〕「反倒与他们融合，仿效他们的恶行，」

〔文理本〕「乃与诸族杂处、习其行为兮、」

〔思高译本〕「反而同异民混杂来往，学会他们的不良习尚，」

〔牧灵译本〕「反而与异族混杂居住，学习他们的行事习俗。」

### 【诗一百零六 36】

〔和合本〕「侍奉他们的偶像，这就成了自己的网罗，」

〔吕振中译〕「事奉他们的偶像：这就成了饵诱自己的网罗。」

〔新译本〕「他们又事奉外族人的偶像，这就成了他们的网罗。」

〔现代译本〕「神的子民竟去拜偶像，招来自己的灭亡。」

〔当代译本〕「敬拜假神，远离神。」

〔文理本〕「事其偶像、为己网罗兮、」

〔思高译本〕「竟崇拜了他们的偶像，偶像成了他们的罗网。」

〔牧灵译本〕「为侍奉异族的偶像，他们被诱入圈套，」

### 【诗一百零六 37】

〔和合本〕「把自己的儿女祭祀鬼魔，」

〔吕振中译〕「他们宰献了自己的儿子和女儿给魔鬼，」

〔新译本〕「他们把自己的儿女祭祀鬼魔。」

〔现代译本〕「他们牺牲了亲生的儿女作祭物献给迦南的鬼神。」

〔当代译本〕「(37~38 节) 他们甚至把儿女献给迦南的鬼魔，又枉杀无辜，这些血也就把那地污秽了。」

〔文理本〕「献其子女、以祭鬼神兮、」

〔思高译本〕「他们竟杀了自己的儿女，把他们奉献给邪魔恶鬼，」

〔牧灵译本〕「牺牲自己的儿女，奉献给邪魔恶鬼；」

### 【诗一百零六 38】

〔和合本〕「流无辜人的血，就是自己儿女的血，把他们祭祀迦南的偶像，那地就被血污秽了。」

〔吕振中译〕「流了无辜人的血，他们儿女的血，他们所宰献给迦南之偶像的；那地就因血而被沾污了。」

〔新译本〕「他们流了无辜人的血，就是他们自己儿女的血，把他们祭祀迦南的偶像；那地就被血污秽了。」

〔现代译本〕「他们杀了无辜的人，流自己儿女的血，去祭祀迦南的偶像；这杀戮污染了那地方。」

〔当代译本〕「(37~38 节) 他们甚至把儿女献给迦南的鬼魔，又枉杀无辜，这些血也就把那地污秽了。」

〔文理本〕「流无辜之血、即其子女之血、以祭迦南偶像、其地为血所污兮、」

〔思高译本〕「倾流了无罪者的血，就是自己儿女的血，奉献给客纳罕的木偶，那地就被流血所玷污。」

〔牧灵译本〕「他们倾流无辜者的鲜血，和自己儿女的鲜血，奉献给迦南的偶像，使得那地为血玷污。」

### 【诗一百零六 39】

〔和合本〕「这样，他们被自己所作的污秽了，在行为上犯了邪淫。」

〔吕振中译〕「这样他们就因所作的而蒙不洁，也以恶行为而变节事奉别的神了。」

〔新译本〕「这样，他们因自己所作的成了不洁，他们的行为使他们犯了邪淫。」

〔现代译本〕「他们的行为使自己玷污，在神面前背信变节。」

〔当代译本〕「他们这种敬拜假神的恶行，在神面前就像奸淫的邪行一样。」

〔文理本〕「缘其所行自污、所为徇欲兮、」

〔思高译本〕「他们因自己的作为，全无廉耻，他们因自己的恶行，行同娼妓。」

〔牧灵译本〕「他们因自己的行为受到玷污，在叩拜偶像时行同娼妓。」

### 【诗一百零六 40】

〔和合本〕「所以，耶和华的怒气向他的百零姓发作，憎恶他的产业；」

〔吕振中译〕「因此永恒主向他的人民发怒，厌恶了他的产业。」

〔新译本〕「所以耶和华的怒气向他的子民发作；他厌恶自己的产业，」

〔现代译本〕「因此，上主向他的子民发怒；他们对他们生厌恶的心。」

〔当代译本〕「主因此向他们大发雷霆，并且厌恶他们，」

〔文理本〕「于是耶和华忿怒其民、厌恶己业兮、」

〔思高译本〕「为此，上主向百姓大发愤怒，并对自己的人民憎恨厌恶；」

〔牧灵译本〕「上主大发烈怒，对自己的子民心生厌恶。」

### 【诗一百零六 41】

〔和合本〕「将他们交在外邦人的手里，恨他们的人就辖制他们。」  
〔吕振中译〕「把他们交于外国人手里，恨恶他们的人就管辖他们。」  
〔新译本〕「把他们交在外族人的手里，恨恶他们的人就管辖他们。」  
〔现代译本〕「他使他们落在异族手中，使他们受仇敌的辖制。」  
〔当代译本〕「(41~42 节) 主因此向他们大发雷霆，并且厌恶他们，」  
〔文理本〕「付于异邦之手、憾之者制之兮、」  
〔思高译本〕「把他们交在异民的手内，让恼恨他们的人来主宰，」  
〔牧灵译本〕「他把他们交在异邦手中，让他们的仇敌傲慢地来统辖。」

### 【诗一百零六 42】

〔和合本〕「他们的仇敌也欺压他们，他们就伏在敌人手下。」  
〔吕振中译〕「他们的仇敌压迫他们，他们就在敌人手下被伏了。」  
〔新译本〕「他们的仇敌压迫他们，他们就屈服在仇敌的手下。」  
〔现代译本〕「他们被仇敌欺压，没有丝毫自由。」  
〔当代译本〕「(41~42 节) 主因此向他们大发雷霆，并且厌恶他们，」  
〔文理本〕「厥敌虐之、俾服其手下兮、」  
〔思高译本〕「为他们的仇人所虐待，在他们的手下受迫害。」  
〔牧灵译本〕「他们被敌人欺辱，经受被虐待的痛苦。」

### 【诗一百零六 43】

〔和合本〕「他屡次搭救他们，他们却设谋背逆，因自己的罪孽降为卑下。」  
〔吕振中译〕「永恒主（原文：他）多次援救了他们，他们却计谋着悖逆，就因他们自己的罪罚而被降低。」  
〔新译本〕「神曾多次搭救他们，他们却故意悖逆，以致因自己的罪孽降为卑微。」  
〔现代译本〕「上主多次拯救他的子民，他们却宁愿走叛逆的路，更深地陷入罪恶中。」  
〔当代译本〕「祂多次救拔他们，但是他们却屡次背叛祂，以致终于为罪所毁灭。」  
〔文理本〕「神屡援之、惟彼谋逆、因其罪戾、至于卑微兮、」  
〔思高译本〕「上主曾多次拯救他们，但他们仍是抗不从命，陷于自己罪恶的深坑。」  
〔牧灵译本〕「他们多少次得天主的解救，但是他们继续违抗他，在罪恶中越陷越深。」

### 【诗一百零六 44】

〔和合本〕「然而，他听见他们哀告的时候，就眷顾他们的急难。」  
〔吕振中译〕「然而他听见了他们的喊求时，就看到他们于急难中。」

〔新译本〕「可是他听到了他们哀叫的时候，就垂顾他们的苦难。」

〔现代译本〕「可是他们一呼求，神就垂听；他顾念他们的苦难。」

〔当代译本〕「祂多次救拔他们，但是他们却屡次背叛祂，以致终于为罪所毁灭。」

〔文理本〕「然犹听其呼吁、恤其患难兮、」

〔思高译本〕「上主听到了他们的哀鸣，又垂顾了他们受的灾情，」

〔牧灵译本〕「他还是俯听了他们在苦难中的哀告，怀着同情垂顾了他们。」

#### 【诗一百零六 45】

〔和合本〕「为他们纪念他的约，照他丰盛的慈爱后悔。」

〔吕振中译〕「于是他为了他们的缘故就记起他的约，照他坚爱之丰盛而后悔；」

〔新译本〕「他为他们的缘故记念他自己的约，照着他丰盛的慈爱回心转意。」

〔现代译本〕「为了他们的缘故，上主记起他的约；由于他的慈爱，他回心转意。」

〔当代译本〕「祂因着自己伟大的爱，记念向他们许下的应许，」

〔文理本〕「为之记忆其约、依其厚惠、而回厥意兮、」

〔思高译本〕「忆起了祂自己恩待他们的盟约，怜悯了他们，只因祂的慈爱太多。」

〔牧灵译本〕「他忆起自己的盟约，恩待了他们，他因深厚的仁爱，怜悯了他们。」

#### 【诗一百零六 46】

〔和合本〕「他也使他们在凡掳掠他们的人面前蒙怜悯。」

〔吕振中译〕「使他们在一切掳了他们、的人面前蒙怜悯。」

〔新译本〕「他又使他们在所有掳掠他们的人面前，得蒙怜悯。」

〔现代译本〕「他使俘掳他们的人怜悯他们。」

〔当代译本〕「使以色列人在掳掠他们的敌人手中得蒙怜悯。」

〔文理本〕「使于虏之者、得蒙矜恤兮、」

〔思高译本〕「使他们在俘掳他们的人前，成为自己慈爱怜悯的因缘。」

〔牧灵译本〕「他使他们在掳掠他们的人面前蒙受怜悯。」

#### 【诗一百零六 47】

〔和合本〕「耶和华我们的神啊，求你拯救我们，从外邦中招聚我们，我们好称赞你的圣名，以赞美你为夸胜。」

〔吕振中译〕「永恒主我们的神阿，拯救我们，招集我们脱离列国哦，我们好称赞你的圣名，以赞颂你为夸胜。」

〔新译本〕「耶和华我们的神啊！求你拯救我们，把我们从万国中招聚回来，我们好称赞你的圣名，以赞美你为夸耀。」

〔现代译本〕「上主——我们的神啊，求你拯救我们！求你从各国把我们领回来，使我们得以颂赞你的

圣名，使我们以感谢你为荣！」

〔**当代译本**〕「主我们的神啊，求你拯救我们！求你再从各国招聚我们，使我们可以感谢你的圣名，欢然赞美你。」

〔**文理本**〕「耶和华我神欤、尚其救我、自列邦集我、俾称扬尔圣名、夸耀尔声誉兮、」

〔**思高译本**〕「上主，我们的天主，求你拯救我们，由异民召回我们重逢，为赞美你的圣名，并以赞美你为光荣。」

〔**牧灵译本**〕「上主，我们的天主，求你拯救我们，从异邦中将我们召回，使我们能称谢你，赞美你的圣名。」

### 【诗一百零六 48】

〔**和合本**〕「耶和华以色列的神是应当称颂的，从亘古直到永远。愿众民都说，“阿们！”你们要赞美耶和华！」

〔**吕振中译**〕「永恒主以色列的神是当受祝颂，从亘古到永远的。愿众民都说：『阿们！』哈利路亚（你们要颂赞耶和华）！」

〔**新译本**〕「耶和华以色列的神是应当称颂的，从永远到永远。愿众民都说：“阿们。”你们要赞美耶和华。」

〔**现代译本**〕「愿上主—以色列的神得到称颂，从亘古直到永远！愿万民同声说：阿们！要赞美上主！」

〔**当代译本**〕「主以色列的神是从亘古到永远配受称颂的。愿万民都齐声说：“阿们！”你们要赞美主！」

〔**文理本**〕「以色列之神耶和华、当颂美之、自亘古迄永久、众民宜曰、诚所愿也、尔其颂美耶和华兮、」

〔**思高译本**〕「愿上主以色列的天主，从永远到永远受赞美！愿全体百姓齐声唱说：阿们，亚肋路亚。」

〔**牧灵译本**〕「愿上主，以色列的天主受赞颂，从亘古直到永远。愿万民齐呼：“阿们！”」